

ПЛАТОН КРАСНОВ

1866, СПб. - 1924, Ленинград

Происходил из старинной дворянской семьи, служил в военном, позже - железнодорожном ведомстве (после 1917 года - конторщиком). Как поэт-переводчик выступал с середины 1880-х годов, в 1901 году Краснов собрал свои переводы в книгу - "Из западных лириков", лучшая и самая живая часть которой - переводы из современных Краснову поэтов. Через несколько лет после издания этой книги Краснов занятия литературой забросил и оказался - вполне несправедливо - забыт еще при жизни.

ЖОЗЕ МАРИЯ ДЕ ЭРЕДИА
(1842-1905)

СТАРИННАЯ МЕДАЛЬ

И темно-золотой, и красный ток вина,
Что Феокрит еще воспел, рождает Этна;
Но нынешний певец страны искал бы тщетно
Тех дев, чьей красотой та песня рождена.

Арабом, а затем норманном пленена,
И ставши из рабы любовницей приветной,
С ним Аретуза кровь смешала незаметно
И профиль греческий утратила она.

Так всё проходит здесь. Сам мрамор смерть объемлет.
Стал тенью Агригент, а Сиракузы дремлют
Под пологом небес глубоким, тихим сном.

И только серебро, резцу любви покорно,
В медали вековой - увитую венком -
Сицилианских дев красу хранит упорно.

ФРАНСУА КОППЕ
(1842-1908)

ГОРОСКОП

Перед гадалщицей две девушки стояли.
Старуха сумрачно глядела в их черты,
Меж тем как старые костлявые персты
Колоду грязных карт, шурша, перебирали.

И были девушки свежи, как утро мая.
Одна, как анемон, другая - пышный мак;
Одна - цветок весны, другая - летний злак.
Они стоят, судьбу у старой вопрошая.

- Вся в тяжких горестях жизнь протечет твоя. -
Сказала старая брюнетке горделивой.
А та в ответ: "Но им любима буду я?"
- О, да! - Так ты лгала. "Я буду тем счастливой!"

- А ты и без любви взаимной будешь жить, -